ABSTRACT

This paper presents a framework for the model-theoretic analysis of tense and aspect forms in discourse. It has been developed for Eurotra, the MT project of the European Community, and has been applied to the nine Eurotra languages: English, German, Dutch, Danish, Greek, Italian, French, Spanish and Portuguese.

The paper consists of six parts. The first presents the problem of translating tense and aspect forms and indicates the type of solution I envisage. The second contains a formalism for the representation of time meanings. The third and the fourth present a theory of tense and aspect respectively. The fifth discusses the issue of compositionality and the sixth is about the use of the system in the Eurotra framework.

1. THE PROBLEM

It is a fact of language that the number and the use of the tense and aspect forms are different for every language. Even for closely related languages the differences tend to be large. As a consequence, it is not possible to state one-to-one correspondences between the tense and aspect forms of different languages. Some examples:

EN he has lived in London for 20 years (present perfect)
FR il vit à Londres depuis 20 ans (simple present)
EN he has been watching TV for hours (present perfect progressive)
FR il a regardé la télé pendant des heures (present perfect)

Differences like these pose non-trivial problems for machine translation. In general there are two ways in which they can be handled: either by defining complex mappings from source language forms to target language forms in transfer

SL form ------> TL form
complex mappings

or by defining mappings between language specific forms and interlingual meanings in the monolingual components

meaning -------> meaning

identity

meaning

mapping

SL form ----> TL form

Because of Eurotra's policy to keep the bilingual transfer components as small and simple as possible it has been decided to pursue the interlingual approach.

The resulting system is based on insights from:

- interval semantics (cf. Bennett, Partee, Dowdy, Bruce)
- the Reichenbachian analysis of tense and aspect in terms of time of speech, time of reference and time of event (cf. Reichenbach, Johnson, Smith)
- discourse representation theory (cf. Kamp, Rohrer, Partee)
- descriptive typological studies (cf. Comrie)

2. THE FORMALISM

As a starting point I take the temporal structure <T, <, ∩>, where T is a set of intervals, < is a binary relation that linearly orders time (precedence), and ∩ is a binary operation on intervals (intersection).

An interval is a continuous subpart of the time line (a). It may consist of one single moment of time (b), but it cannot contain any gaps (c):

(a) .................................... (b) .................................... (c) ....................................

The intersection of two intervals is that subpart of the intervals which they have in common:

I ∩ J

Given the temporal structure <T, <, ∩>, the number of possible relations between intervals can be determined in a principled way: for any ordered pair of intervals (I and J), it will be the case that

either I ∩ J = Ø

and then <(IJ) .......................... (preceed) J

or >(IJ) .......................... (follow) J

or I ∩ J ≠ Ø

and then I ∩ J = I and I ∩ J = J

=IJ) .......................... (identity) J

or I ∩ J = I and J ∩ J ≠ J

<(IJ) .......................... (part-of) J

or I ∩ J ≠ I and I ∩ J = J

>(IJ) .......................... (inclusion) J

699
The language specific forms for the expression of these concepts are the tense forms and the time adverbials.

For the analysis of single isolated clauses I will use the Reichenbachian notions of time of speech, time of reference and time of event. The time of event (E) is the interval for which a basic timeless proposition is said to be true, and the function of the tense and aspect forms is to define the relation between that interval and the time of speech (S) via the intermediary time of reference (R).

For the analysis of clauses in context I make use of a generalised model (cf. 3.4).

### 3. A THEORY OF TENSE

#### 3.1. the tense meanings

Tense meanings will be defined as relations between a time of reference and a time of speech : Rel(R,S).

The number of possible tense meanings is, hence, equal to the number of possible relations between R and S, which is seven (cf. 2.). However, since the time of speech is generally conceived to be a moment of time rather than an interval of some length, some of these relations cannot hold in principle. The overlap-relations (<< and >>), for instance, can only obtain between two intervals of a certain length, and the proper part-of relation (c) cannot hold between R and S either, for if S is one moment of time, R can only be a proper part of S if it is smaller than a moment, which is impossible.

Furthermore, there seems to be no linguistic evidence for making a distinction between proper inclusion (c) and identity (=), since "... languages do not have distinct grammatical categories of tense indicating location in time at a particular point vs. location in time surrounding a particular point." [Comrie 1985, 123]

As a consequence, the number of possible relations between R and S can be reduced to the following three:

- <<(R,S) = anteriority
- >(R,S) = posteriority
- >=(R,S) = simultaneity

These correspond to the traditional concepts of Past, Future and Present. Notice, however, that the latter is not defined in terms of identity, but in terms of improper inclusion.

The language specific forms for the expression of these concepts are the tense forms and the time adverbials.

#### 3.2. the deictic time adverbials

Typical examples of deictic time adverbials are "now", "tomorrow", and "two weeks ago". Their function is to relate the time of reference to the time of speech. Depending on the kind of relation they express they can be characterised as

- simultaneous : now ...
- anterior : yesterday, two weeks ago ...
- posterior : tomorrow, next summer

#### 3.3. the tense forms

In contrast to the tense meanings which are language independent the tense forms are language specific. Their number, names and distribution differ from language to language.

As for the Eurotra languages there seem to be two types of tense form systems: the one of the Romance languages and the one of the Germanic languages and Greek.

An example of the latter type is English:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tense form</th>
<th>[+/ED]</th>
<th>(will+infinitive)</th>
<th>yielding</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Present</td>
<td>[+/ED]</td>
<td>= Present</td>
<td>play</td>
</tr>
<tr>
<td>Past</td>
<td>[+/ED]</td>
<td>= Past</td>
<td>played</td>
</tr>
<tr>
<td>Future</td>
<td>[+/ED]</td>
<td>= Future</td>
<td>will play</td>
</tr>
<tr>
<td>Conditional</td>
<td>[+/ED]</td>
<td>= Conditional</td>
<td>would play</td>
</tr>
</tbody>
</table>

There is a bound morpheme [+/ED] and an optional auxiliary "will". The latter can also have a modal meaning, especially in its past tense form, but in this context I will only discuss its temporal meaning.

An example of the former type is French:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tense form</th>
<th>[+/R] [+/AIS]</th>
<th>yielding</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Present</td>
<td>[+/R] [+/AIS]</td>
<td>= Present joute</td>
</tr>
<tr>
<td>Future</td>
<td>[+/R] [+/AIS]</td>
<td>= Future jouserai</td>
</tr>
<tr>
<td>Imperfect</td>
<td>[+/R] [+/AIS]</td>
<td>= Imperfect jousais</td>
</tr>
<tr>
<td>Conditional</td>
<td>[+/R] [+/AIS]</td>
<td>= Conditional jouserais</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In this system the tense forms are combinations of bound morphemes; there are no auxiliaries involved.

As for the meanings of the tense forms they will be defined as elements of the power set of possible tense meanings. This power set contains eight elements:

\{\emptyset, \{\}, \{>, \}, \{<,\}, \{<,>, \}, \{>,<\}, \{<,>,<\}\}.

Not all of these combinations can be assigned to particular tense forms, though, for there are a few general constraints.

Bernard Comrie has argued, for instance, that "in a tense system, the time reference of each tense is a continuity" [Comrie 1985, 50]. This implies that there can be no tense forms which can express posteriority and anteriority without expressing simultaneity as well. The combination \{ anterior, post \} can, hence, be discarded a priori. For the Eurotra languages this restriction appears to hold.

A second restriction concerns the combinations \{antecedent, simultaneous\} and \{posterior, simultaneous\}. The former is a possible meaning in languages which make a basic distinction between Future (\{post\}) and non-Future (\{antecedent, simultaneous\}); the latter is a possible meaning in languages which make a basic distinction between Past (\{antecedent\}) and non-Past (\{posterior, simultaneous\}). Since a language cannot belong to both types at the same time, it follows that for any given language either the combination (\{posterior, simultaneous\}) or the combination (\{antecedent, simultaneous\}) is ruled out. As far as the Eurotra languages are concerned, they all belong to the latter type.

In order to find out which of the six remaining combinations can be assigned to the tense forms one can make use of a grammaticality test : a tense form X can have a meaning Y (where Y is any of \{ simultaneous, anterior, posterior \}), if and only if it can be combined with a deictic adverbial of type X.
The application of this test to English and French yields the following results:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Tense</th>
<th>Temporal Antecedent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>English</td>
<td>Present</td>
<td>[post,simul]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Past</td>
<td>[ante]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Future</td>
<td>[post]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Conditional</td>
<td>[post]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>passé</td>
<td>[ante]</td>
</tr>
<tr>
<td>French</td>
<td>Present</td>
<td>[post,simul]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Futur</td>
<td>[post]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Imparfait</td>
<td>[ante]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Conditionnel</td>
<td>[ante]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The conditional tenses get the value Ø since they do not have a temporal meaning in single isolated clauses (cf. 3.6).

3.4. A discourse model

The model presented so far is useful for the analysis of isolated clauses. For the analysis of texts we need an extension, or rather a generalisation of the original model.

The main extensions concern the introduction of another kind of interval, the point of perspective P (the term is borrowed from [Rohrer 1985]), and the addition of indices to the intervals.

Instead of defining the time of reference with respect to the time of speech I will now define its position with respect to the point of perspective. For any clause i which is part of a discourse, there will be one point of perspective Pi and one time of reference Ri. If the clause is the first main clause of the discourse, then its point of perspective is derived from the time of speech. In other cases the point of perspective will be derived from the time of reference of a dominating or preceding clause.

An example:

1. she promised that she would come on Monday, but she changed her mind

The notation "V(Pi,Rj)" means that Pi is derived from Rj. The interval Rj from which the position of Pi is derived will be called the temporal antecedent of the clause with point of perspective Pi. In the example the temporal antecedent of the third clause is "Monday" (R2), the temporal antecedent of the second clause is the time of her promising (R1), and the temporal antecedent of the first clause is the time of speech (R0=S).

Notice that the temporal antecedent of a clause i need not always be the time of reference of the immediately preceding clause (Ri-1). In the sequence

2. she promised that she would come on Monday, but then she changed her mind

the temporal antecedent of the third clause is the time of her promising (R1) rather than "Monday", and in

3.6. Anaphoric tenses

The use of the tense forms in texts is somewhat different from their use in single isolated clauses. This is due to the fact that in anterior contexts the present is often replaced by the past and the future by the conditional. This phenomenon, which is called transposition (cf. Rohrer 1985), can be seen at work in the following sentences:

4. he said that he was ill
5. he entered the room and fell on his face

In (4) the time of his being ill is simultaneous with his saying that he is ill, and in (5) the time of his falling on his face is posterior to the time of his entering the room. In both cases one would expect a present tense in the second clause, but since the first clause is in the past, transposition applies and results in the use of the past tense.

The discourse diagrams for these sentences look as follows:
he said R1
he entered R1
and fell on his face

(6) we all hoped that he would soon recover

From the point of view of analysis there are at least two
ways of dealing with the phenomenon of transposition: it
can be treated as a syntactic transformation or as an irregularity
in the relation between form and meaning. In the
former case one first maps the past on the present and the
conditional on the future and then applies the normal rules
for the assignment of meanings. In the latter case one
defines extra rules for the assignment of meanings to the
past and the conditional tenses.

The former alternative is more constrained than the latter
and, hence, more attractive, but the choice for the one or
the other might turn out to be language dependent.

4. A THEORY OF ASPECT

4.1. the aspect meanings

There is a considerable confusion in the literature about the
definition of aspect. This is largely due to the fact that
many authors do not make a distinction between grammatical
aspect and lexical aspect. The former concerns the syntax
and semantics of aspectual auxiliaries and adverbials,
whereas the latter concerns the semantics of main verbs and
propositions (cf. the event/state/process distinction). In this
paper I will use the term aspect for the former only. The
latter will be called Aktionsart.

As a general definition of aspect I will adopt the formulation
by Marion Johnson: "What I am proposing concerning the
semantics of the aspect forms is that they specify the
relation between reference time and event time in an utterance." [Johnson 1981, 153]

Starting from this definition of aspect meanings as binary
relations between intervals and combining it with the observation
that the number of possible binary relations between intervals is seven (cf. 2.) it is possible to predict that there
will be seven aspectual relations. In the following paragraphs I will discuss them in some detail and relate them
to the traditional aspectological terminology.

A well-known aspectual distinction is the one between the
perfective and the imperfective. The perfective presents a
situation as a single unanalyzable whole, whereas the imperfective
looks at a situation from the inside and focuses on
the beginning, ending or continuation of it (cf. Comrie
1976, 3-4).

As formal counterparts of these definitions I propose the relations \( \equiv(E,R) \) and \( \preceq(E,R) \) for the perfective:

\[
\begin{align*}
\text{E} & \quad \equiv(E,R) \quad \preceq(E,R) \\
\text{R} & \\
\end{align*}
\]

These relations express the intuition that the time of event
(E) is seen as one unanalyzable whole from the point of
view of the reference time. The formal definition of the
perfective is, hence, \( \equiv(E,R) \).

For the imperfective I will make a distinction between three
types. If the focus is on the continuation, the aspect is
durative. For its representation I use the relation of proper
inclusion : \( \subsetneq(E,R) \).

\[
\begin{align*}
\text{E} & \quad \subsetneq(E,R) \\
\text{R} & \\
\end{align*}
\]

The situation is clearly looked at from the inside : R is in
E.

For the two other types of imperfectivity I will make use of the overlap relations:

\[
\begin{align*}
\text{E} & \quad \equiv(E,R) \quad \preceq(E,R) \\
\text{R} & \\
\end{align*}
\]

In the case of right overlap the focus is on the beginning
of the situation. This aspect I will call the inchoative. In
the case of left overlap the focus is on the end of the
situation. This aspect I will call the terminative.

Another aspect that is often mentioned in the literature is
the so-called perfect (≠ perfective !). In conformity with
Reichenbach, Johnson and others I will analyse it in terms of
precedence : \( \preceq(E,R) \). I will, however, not use the term
"perfect" for it, but rather the term "retrospective". The reason
for this is that the perfect aspect form should be dis-
tinguished from the retrospective aspect meaning : the
former is syntactic, the latter is semantic, and the relation
between both is not necessarily one-to-one.

Finally, there is the inverse of the retrospective, i.e. the
prospective : \( \supsetneq(E,R) \). It is one of the meanings of the
English "be going to" and of the French auxiliary "aller".

In short, there are six different aspect meanings. Their
language specific counterparts are aspectual auxiliaries and
adverbials.

4.2. the aspectual auxiliaries

As for the Eurotra languages the aspect form systems show
a larger diversity than the tense form systems.

Some typical aspectual distinctions are the ones between

- perfect and non-perfect (have + past participle)
- progressive and non-progressive (be + present participle)
- go and non-go (go + to-infinitive)

The first distinction is made in all of the Eurotra languages,
but the two other ones are not universal. They are present
in English, but not in German and Danish, for instance,
and French has the third distinction, but not the second.
It may be worth stressing that I will only analyse the aspectual auxiliaries. Full lexical verbs, such as "stop", "start" and "continue", and periphrastic forms, such as "être en train de" and "venir de", will not be discussed here.

For English, the set of aspectual auxiliaries can be defined as follows:

\[
\text{aspect form} \rightarrow (\text{have+papa}) \quad (\text{be+prepa(go+to-inf)})
\]

\[
\emptyset \quad \emptyset = \text{Simple}
\]

\[
\text{have} \quad \emptyset = \text{Perfect}
\]

\[
\text{have} = \text{Progressive}
\]

\[
\text{he} \quad \text{be} = \text{Perfect Progr}
\]

\[
\emptyset \quad \text{go} = \text{Go}
\]

\[
\text{have} \quad \text{be} = \text{Perfect Go}
\]

For French, the definition looks as follows:

\[
\text{aspect form} \rightarrow \left[ \text{avoir/être+papa} \quad \text{aller+inf} \right]
\]

\[
\emptyset = \text{Simple}
\]

\[
\text{avoir/être} = \text{Composer}
\]

\[
\text{aller} = \text{Futur proche}
\]

As for the assignment of meanings to the auxiliaries I will follow the same procedure as for the tense meanings. The meaning of an aspect form is an element of the power set of possible aspect meanings. This set contains 64 elements.

For the definition of the mappings one can start from the following universal scheme (universal = common to the nine Eurotra languages):

\[
\begin{align*}
\text{simple} & \rightarrow \{\text{perfective}\} \\
\text{perfect} & \rightarrow \{\text{retro, term}\} \\
\text{go} & \rightarrow \{\text{inchoative}\} \\
\text{progressive} & \rightarrow \{\text{durative}\}
\end{align*}
\]

If one of these forms is not present in the language, its meaning may be expressed by another form. In general this will be the form whose basic meaning is the least distant from the meaning to be expressed. For a specification of the notion of distance between meanings I will use the following scheme:

\[
\begin{array}{c|c|c|c|c}
\text{incho} & \text{pro} & \text{dur} & \text{term} & \text{perf} \\
\hline
< & < & < & C & > \\
1 & 2 & 3 & 4 & 5
\end{array}
\]

The distance between two aspect meanings is equal to the difference of their numbers.

It follows from the principle of minimal distance that a language without a progressive will express the durative by means of the form which expresses the perfective (13-30=0), i.e. the simple form. This is indeed true for French, Dutch, German and Danish.

The principle also guides the choice of a form for the expression of the terminative. Some languages have a special form for this aspect. English, for instance, has the perfect progressive for this meaning. Most languages, however, do not have such a form and in those cases the minimal distance principle predicts which forms can be used for the expression of terminativity, i.e. the (retroactive) perfect form, the (perfective) simple form or the (durative) progressive form: 2 3 4 5 (see also 4.3).

Taking into account the basic scheme and the principle of minimal distance, and complementing it with language specific observations, one can derive the following mappings for English and French:

### 4.3. aspectual adverbials

The aspectual adverbials include the duration adverbials and the boundary adverbials.

The duration adverbials specify the length of the time of event. Depending on whether the basic proposition is an event or a state/process they are expressed by an IN-adverbial or a FOR-adverbial:

\[
(7) \text{she ran the mile in five minutes}
\]

\[
(8) \text{he has been sleeping for ten hours}
\]

\[
(9) \text{we have been in France for a month}
\]

They do not express any relational information.

The boundary adverbials specify the beginning and/or the end of the time of event. They are prepositional phrases introduced by "since", "from", "until", "till", "from .. till".

One of these expresses relational information: the "since"-adverbials denote an interval which begins in the past at some specified time, e.g. Christmas in "since Christmas". The end point of such an interval is not specified by the adverbial, but is normally taken to be included in the time of reference. The relation between time of event and time of reference will, hence, be one of overlap:

\[
\begin{array}{c}
\text{R} \\
\hline
\text{Xmas}
\end{array}
\]

It follows that "since" adverbials express terminativity and that the compatibility of these adverbials with the aspect forms can be used as a test for deciding whether a given aspect form can be terminative.

What the aspectual adverbials have in common is that they can be used as answers to "how long"-questions. This distinguishes them from the time adverbials.

### 5. DEGREES OF COMPOSITIONALITY

Tense and aspect forms do not occur in isolation: finite verbs have both a tense form and an aspect form. The meaning of their combination is the relational product of the meanings of the tense form and the meanings of the aspect form. An example: the meaning of the English present perfect progressive is the relational product of the meanings of the present tense with the meanings of the perfect progressive aspect. In other words, the meaning of the present perfect progressive is compositional.

Not all combinations of tense and aspect are compositional, though. In some cases a form can have a meaning which cannot be derived compositionally, in other cases a form may lack a meaning which can be derived compositionally.
An example of the former type is the present perfect in languages like French, Dutch and German. Apart from or even instead of its compositional meanings this form has an \textit{anterior, perfective} meaning, i.e. the meaning of the English simple past. This appears a.o. from their compatibility with anterior time adverbials:

\begin{itemize}
  \item FR je l’ai vu hier
  \item DU ik heb hem gisteren gezien
  \item GE ich habe ihn gestern gesehen
  \item EN * I have seen him yesterday
  \item I saw him yesterday
\end{itemize}

An example of the latter type is the French \textit{passé simple}. The simple aspect can have three different meanings in French, but in combination with the \textit{passé}, it can only have the perfective interpretation: the durative and the terminative meaning are expressed by the \textit{imparfait}.

Depending on how many exceptions there are, the tense and aspect system of a given language will be more or less compositional. In case of a low degree of compositionality one could decide to assign meanings to combinations of tense and aspect forms, rather than to tense and aspect forms separately.

6. THE SYSTEM IN USE

Eurotra is a transfer based system. The integration of the given analyses in the Eurotra framework has been achieved as follows.

In analysis the tense and aspect forms are mapped onto their meanings. This mapping is many-to-many and will, hence, result in the assignment of many meanings to one and the same form. Disambiguation is done on the basis of the context. Factors to be taken into account are the temporal adverbials and the Aktionsart of the basic proposition.

In transfer the tense and aspect meanings are simply copied: their representations are interlingual.

In generation the meanings are mapped onto forms. Unlike the mapping in analysis, this mapping is in a function.

The system presented in this paper has been applied to the nine Eurotra languages and has been implemented in terms of the unification based Eurotra formalism. Still lacking at this moment are the treatment of the transposed uses of the tenses and the rules for determining the Aktionsart of basic propositions.

REFERENCES

Bennett Michael & Partee Barbara (1972), Toward the logic of tense and aspect in English. Indiana University Linguistics Club.


Comrie Bernard (1976), \textit{Aspect}. Cambridge, Cambridge UP.


